

## XLVI Московская традиционная олимпиада по лингвистике, II тур

### Задача №1 (для 8-х классов)

Даны названия шести сторон света на китайском языке (в записи русскими буквами) и их переводы на русский язык в изменённом порядке:

*дуннань пянь нань, нань, си, сибэй, сибэй пянь бэй, синань пянь нань*

запад, северо-запад, северо-северо-запад,

юг, юго-юго-восток, юго-юго-запад

**Задание 1.** Переведите на китайский язык: *восток, востоко-северо-восток, юго-запад, северо-северо-восток.*

Поясните Ваше решение.

\* \* \*

Возможно, некоторые русские трёхчленные названия сторон света в первой части задачи показались Вам немного непривычными. Дело в том, что в русском языке существует вариативность: например, иногда говорят *востоко-северо-восток*, а иногда — *восток-северо-восток*. Ниже дана таблица, в которой для шести сторон света указано, у скольких авторов в Национальном корпусе русского языка встречается каждый из вариантов:

северо-северо-запад	8	север-северо-запад	2
северо-северо-восток	13	север-северо-восток	2
востоко-северо-восток	0	восток-северо-восток	4
востоко-юго-восток	2	восток-юго-восток	4
юго-юго-восток	5	юг-юго-восток	1
западо-юго-запад	2	запад-юго-запад	6

**Задание 2.** Как выглядят ещё две строки этой таблицы:

западо-северо-запад	1	запад-северо-запад	8
или			
западо-северо-запад	8	запад-северо-запад	8
?			
юго-юго-запад	0	юг-юго-запад	12
или			
юго-юго-запад	12	юг-юго-запад	0
?			

### Задача №2 (для 8-х классов)

Даны глаголы языка толаки\* в формах действительного и страдательного залога, а также их переводы на русский язык. Некоторые формы пропущены:

Действ. залог	Страдат. залог	Перевод
alo	inalo	брать
daga	nidaga	охранять
ehe	inehe	хотеть
geru	nigeru	скоблить
hunu	hinunu	жечь
luarako	niluarako	вынимать

oli	inoli	покупать
saru	sinaru	брать в долг
tena	tinena	приказывать
wala	niwala	огораживать
baho	?	купать
inu	?	пить
kulisi	?	очищать от коры
mala	?	подравнивать
paho	?	сажать (растения)
ruru	?	собирать
solongako	?	выливать
usa	?	толочь

**Задание 1.** Заполните пропуски.

**Задание 2.** Сначала автор задачи хотел включить в условие строку

pahu pinahu готовить (еду)

но в итоге передумал, сочтя, что она может запутать решателей. Почему?

**Примечание.** *h* читается примерно как русское *x*, *w* — примерно как русское *в*.

\* Язык толаки относится к малайско-полинезийской ветви австронезийской семьи языков. На нём говорит около 300 тыс. человек на юге острова Сулавеси в Индонезии.

### Задача №3 (для 8-х и 9-х классов)

Даны арабские глаголы в форме 2 лица единственного числа настоящего времени мужского рода изъявительного наклонения и в двух формах 2 лица единственного числа повелительного наклонения — мужского и женского рода ('ты вращаешься (м.р.)', 'вращайся (м.р.)!', 'вращайся (ж.р.)!' и т.п.), записанные в латинской транскрипции. Некоторые формы пропущены:

Изъяв. накл., наст. вр., 2 л., ед.ч., м.р.	Пов. накл., 2 л., ед.ч., м.р.	Пов. накл., 2 л., ед.ч., ж.р.	Перевод
tadūru	dur!	dūrī!	вращаться
taktubu	'uktub!	'uktubī!	писать
tamšī	'imši!	'imšī!	идти
taqsimu	'iqsim!	'iqsimī!	делить
tarġū	'urġu!	'urġī!	надеяться
tasmaʕu	'ismaʕ!	'ismaʕī!	слушать
tastabriku	'istabrik!	'istabrikī!	заставлять верблюда встать на колени
tarīmu	rim!	?	покидать
tarmī	'irmi!	?	бросать
tanāmu	?	nāmī!	спать
?	fi!	?	выполнять
tadʕū	?	?	звать

**Задание 1.** Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

**Задание 2.** Выполните то же задание для следующих глаголов:

Изъяв. накл., наст. вр., 2 л., ед.ч., м.р.	Пов. накл., 2 л., ед.ч., м.р.	Перевод
tafqīšu	?	разбивать
taktariṭu	?	заботиться
taḥruḡu	?	выходить

**Примечание.** Чёрточка над гласной обозначает долготу; ġ, ḥ, q, š, ṭ, ' , ĩ — особые согласные арабского языка.

#### Задача №4 (для 8-х и 9-х классов)

Даны названия букв еврейского алфавита в записи традиционным еврейским письмом и в принятой русской передаче (в перепутанном порядке):

יוד      סָמָךְ  
בֵּית      צָדִי  
אֶלֶף      רִישׁ  
גִּמְלָל      קוֹף  
וָו      כָּף  
נְשִׁין

коф, самех, алеф, реш, шин, йод, цади, бет, каф, вав, гимел

**Задание 1.** Установите правильные соответствия.

**Задание 2.** В русских названиях еврейских букв один и тот же согласный звук передаёт два разных звука древнееврейского языка. Какой это звук?

**Задание 3.** Запишите еврейским письмом названия букв *далет*, *ламед*, *тав*.

#### Задача №5 (для 8-х и 9-х классов)

Даны предложения на русском языке и их переводы на язык уара\*:

Человек приходит.	Kabe ythorakwr.
Собаки приходят.	Ngatha ethorakwr.
Человек видит собаку.	Kabef ngatha ymarwr.
Две рыбы видят собаку.	Kofäyé ngatha ymarnth.
Собака видит двух человек.	Ngathaf kabe emarn.
Человек держит рыб.	Kabef kofä efathwr.

Люди держат собак.      Kabeyé ngatha efathwrth.

**Задание 1.** Переведите на русский язык всеми возможными способами:

Ngathayé kabe emarnth.

**Задание 2.** Переведите на язык уара:

Два человека приходят.

Собаки видят человека.

Рыба держит двух собак.

**Примечание.** *ä, é* — особые гласные, *y, ng, th* — особые согласные звуки языка уара.

\* Язык уара относится к семье языков ям. На нём говорит около 700 человек на юге острова Новая Гвинея.

### Задача №6 (для 9-х и 10-х классов)

В корейском языке подлежащее может стоять в особой форме со значением, которое можно передать примерно как «Что касается...». Даны корейские существительные (в корейской орфографии и русской транскрипции) в словарной форме и в этой особой форме:

Словарная форма	Особая форма	Словарная форма	Особая форма
우기	우기는	누이	누이는
уги	угинын	нуи	нуинын
сезон дождей		сестра	
드난	드난은	가곡	가곡은
тынан	тынанын	кагок	кагогын
кухарка		мелодия, мотив	
도박	도박은	음	음은
тобак	тобагын	ып	ыбын
азартная игра		уездный город	
조모	조모는	갯부	갯부는
чомо	чомонын	каппу	каппунын
бабушка		богач	
옴	옴은	보존	보존은
ум	умын	почжон	почжонын
росток		хранение	
구우	구우는	?	갯은
куу	куунын		кабын
старый друг		коробок	
?	아우는 аунын	가두	?
младший брат		улица	
가인	?		
каин			
красавица			

**Задание 1.** Заполните пропуски.

**Задание 2.** Что Вы можете сказать о произношении корейского звука, обозначаемого сочетанием букв *чж*?

**Задание 3.** Какое из слов 단안 *танан* ‘крутой берег’ и 고구마 *когума* ‘сладкий картофель’ состоит из одного корня, а какое — из двух?

### Задача №7 (для 9-х и 10-х классов)

Даны подлинные фрагменты текстов на тохарском А (ТА) и тохарском В (ТВ) языках\* (в записи латинскими буквами) и их переводы на русский язык. После каждого фрагмента указано, является он стихотворным (сх) или прозаическим (пр):

1. (ТВ) onolmi snai yräm snai keś snai şamşäl «существа без меры, числа и счёта» (пр)
2. (ТА) sne eṃts sne ştare p<sub>u</sub>kis āklāş śāstrāntu «без сожаления и усталости всем преподаёт священные книги» (сх)
3. (ТА) sne mem sne kaś cmolāntwaṃ «без предела и числа в перерождениях» (пр)
4. (ТВ) snai saim wāste tallaw «без защиты и приюта несчастный» (сх)
5. (ТВ) māntālñentse şarmtsa snai wāste snai pärmañk «из-за злобы без приюта и надежды» (пр)
6. (ТА) śla şulas ştamäntu tkam «с горами и деревьями земля» (сх)
7. (ТА) şäptāñcām koṃ śla klop wraşäl şpät päkk ats lap wākñam cī «на седьмой день со страданием и болью на семь частей голову ведь расколю тебе» (сх)
8. (ТВ) śle ynāmñanā ślye şlyāmñanā «с ходящими и летающими (зверьями)» (сх)
9. (ТВ) mant snai māntalyñe snai miyāşşälyñe «как будто без злобы и (причинения) вреда» (сх)
10. (ТА) sne rse māṃtlune krañcsam tākiş «без ненависти и злобы среди хороших (людей) пусть будет» (сх)
11. (ТА) p<sub>u</sub>kis cesmi ālam wcanam sne rse sne yäslurñe «всем им друг к другу без ненависти и без враждебности» (пр)

**Задание.** Про какие из следующих примеров Вы можете точно сказать, что они являются стихотворными?

1. (ТВ) snai laiwo şpane ce tne şeme ślok akşā me «без отдыха и сна тогда первую строфу читал им»
2. (ТА) meş tkam śla şulas śla ris waştu stāmäntu «дрожит земля с горами, городами, домами, деревьями»
3. (ТА) sne plānto sne tuñk naslune «без радости и любви существование»
4. (ТВ) snai treñkäl snai krämpälyñetse «без (ложной) привязанности и смятения»
5. (ТВ) snai şwätsi yoktsi preti «без еды и питья демоны»
6. (ТВ) sū no mäsketrä snai kuhākāmñe snai tarşauna «он же — без хитрости и обмана»

**Указание.** Различия между тохарским А и тохарским В языками для решения задачи несущественны.

**Примечание.** *ślye* — вариант написания тохарского В предлога *śle* "с". Буква *y* читается примерно как русское *й*; *ñ*, *ś*, *ş*, *ṭ* — особые согласные, *ā*, *ä*, *ī*, *u* — особые гласные, *ṃ* обозначает особое (в нос) произношение предшествующего гласного.

\* Тохарский А и тохарский В — два близкородственных мёртвых языка, образующих особую подгруппу внутри индоевропейской семьи языков. Рукописи на тохарских языках, относящиеся ко второй половине I тыс. н.э., найдены на территории Китайского Туркестана.

### Задача №8 (для 10-х классов)

— Неужели я совсем забыл русский алфавит?!

Разве К и П — звонкие непарные согласные?!

А может быть, наоборот, это Р — глухой парный согласный?!

И разве...?!

**Задание.** Закончите как можно точнее четвёртый (и последний) вопрос изумлённого

лингвиста. Поясните Ваше решение.

### Задача №9 (для 10-х и 11-х классов)

Каталанский\* язык произошёл из латинского. Даны латинские и соответствующие им каталанские слова, а также перевод каталанских слов на русский язык. Латинские существительные и прилагательные даны в форме аблатива (отложительного падежа), глаголы — в неопределённой форме.

Латинский	Каталанский	Перевод
ap̄rīle	abril	апрель
cadūcō	caduc	близкий к падению
sēculō	segle	век
arbore	arbre	дерево
bibere	beure	пить
alterō	altre	другой
rōbore	roure	дуб
ardōre	ardor	жар
circulō	cercle	круг
lātrāre	lladrar	лаять
pulsāre	polsar	нажимать
pipere	pebre	перец
līberō	lliure	свободный
duplāre	doblar	удваивать
asperō	aspre	шершавый
comite	comte	граф
computō	?	счёт
lepore	?	заяц
rūmōre	?	молва
masculō	?	мужской
populō	?	народ
dēbitō	?	долг
fundere	?	плавить
sacrātō	?	священный
socerō	?	тесть

**Задание 1.** Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

**Задание 2.** Попробуйте определить, как выглядело латинское слово, из которого происходит каталанское слово *finir*, если известно, что оно означает ‘заканчивать’.

**Примечание.** Буква *s* в латинском языке читается как *к*, буквосочетание *ll* в каталанском языке читается примерно как русское *ль* в слове *нальёт*; чёрточка над гласной обозначает долготу.

\* Каталáнский язык относится к романской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит более 11 млн. человек в Испании, Андорре и некоторых других странах.

### Задача №10 (для 10-х и 11-х классов)

Даны финикийские названия десяти древних городов Ближнего Востока, записанные традиционным финикийским письмом:

A	⊕ 7 4 ʳ	F	ʳ ʳ ʳ ʳ
B	ʳ ʳ ⊕	G	ʳ ʳ ⊕
C	ʳ ʳ ʳ ʳ	H	ʳ ⊕ ʳ
D	ʳ ʳ ʳ ʳ	I	ʳ ʳ ⊕
E	ʳ ʳ ʳ ⊕	J	ʳ ʳ ʳ ʳ

Даны также названия тех же городов в принятой русской передаче (в случайном порядке), причём древние названия двух городов заменены более поздними:

Айнок, Бейрут, Кадеш, Мегиддо, Пальмира, Рибла, Сарепта, Триполи, Халеб, Эбла

**Задание 1.** Установите правильные соответствия между финикийскими и русскими названиями для тех восьми городов, для которых это возможно.

**Задание 2.** Укажите, как примерно звучали древние названия тех двух городов, для которых приведены более поздние названия.

Указание. Устанавливать, какое из двух древних названий, о которых идёт речь в задании 2, какому позднему соответствует, НЕ ТРЕБУЕТСЯ.

**Примечание.** Некоторые русские названия восходят к финикийским не напрямую, а через посредство других языков.

### Задача №11 (для 11-х классов)

Перед Вами — текст, сочинённый древнеиндийским лингвистом Пáнини в середине I тысячелетия до нашей эры (в передаче латинскими буквами):

*a i uṅ*  
*r ḷk*  
*e oñ*  
*ai auc*  
*ha ya va raṭ*  
*laṅ*  
*ñā ma ña ṅa nam*  
*j<sup>h</sup>a b<sup>h</sup>añ*  
*g<sup>h</sup>a ḍ<sup>h</sup>a d<sup>h</sup>aṣ*  
*ja ba ga ḍa daś*  
*k<sup>h</sup>a p<sup>h</sup>a c<sup>h</sup>a ṭ<sup>h</sup>a t<sup>h</sup>a ca ṭa tav*  
*ka pay*  
*śa ṣa sar*  
*hal*

В своём грамматическом описании древнеиндийского языка для обозначения множеств звуков — в том числе состоящих из одного звука — Панини нередко использовал особые односложные слова. Ниже даны некоторые такие слова и — в перепутанном порядке — их значения (для краткости «(не)парные согласные» означает «(не)парные по звонкости согласные»):

*śal, ec, a, la, ṛṭ, ac, b<sup>h</sup>aṣ, ut, ic, j<sup>h</sup>ay, aś, śar*

*l*; звонкие придыхательные согласные, кроме *j<sup>h</sup>*; глухие непарные согласные; гласные,

кроме *a* и  $\bar{a}$ ; гласные и звонкие согласные; *a* и  $\bar{a}$ ; глухие непарные согласные и *h*; все гласные;  $\bar{r}$ ; парные согласные; *u*; долгие гласные, непарные по долготе

**Задание 1.** Установите правильные соответствия. Поясните Ваше решение.

**Задание 2.** Какие множества звуков обозначают следующие слова — *jaś, al, i, yar, am*? По возможности избегайте простого перечисления.

**Задание 3.** Запишите односложными словами следующие множества звуков: согласные, кроме *u*; придыхательные согласные; глухие согласные; непарные звонкие согласные, кроме *h*; все согласные; гласные и *h*.

Если в каких-то случаях Вы считаете, что не можете этого сделать, укажите их и объясните почему. Если Вам кажется, что какие-то из этих множеств можно записать более чем одним способом, приведите все возможные способы.

**Примечание.**  $\bar{r}$   $\bar{l}$  — особые гласные древнеиндийского языка (слоговые *r* и *l*); чёрточка над гласной обозначает долготу (однако над всегда долгими гласными *e, o, ai, au* чёрточка не пишется); точка под согласной обозначает её особое — с загнутым назад языком — произношение (в частности,  $\bar{s}$  близко к русскому *ш*);  $^h$  после согласной обозначает её особое — придыхательное — произношение; *h* обозначает звонкий согласный, близкий к украинскому *г*;  $\acute{s}$  читается примерно как русское *щ* в слове *общий*, *c* — как *ч*, *j* — как звонкое *ч* в слове *алчба*,  $\tilde{n}$  — как *нь*,  $\dot{n}$  — как *ng* в английском слове *sing* или немецком слове *singen*.

### Задача №12 (для 11-х классов)

Даны русские переходные глаголы, разбитые на три группы в соответствии с некоторым критерием:

I	II	III
читать	любить	учить
изобретать	забывать	торопить
помнить	пробовать	просить
бить	хотеть	вдохновлять
вспоминать	разрешать	подстрекать
ускорять	ненавидеть	оставлять
смешить	задумывать	заставлять
показывать	советовать	звать

**Задание.** Определите, к какой из групп относится каждый из следующих глаголов:

продолжать, посылать, поддерживать, обсуждать, обещать, ставить, трогать, отпускать  
Поясните Ваше решение.

### Задача №13 (№0 для 8-х, 9-х, 10-х и 11-х классов)

Сегодня, на II туре Олимпиады, Вы решали несколько задач. Какая из них понравилась Вам больше всего и почему?

**Задание 1.** Ответьте на этот вопрос на том иностранном языке, с которым Вы лучше всего знакомы. Ваш ответ должен содержать от 1 до 3 предложений общей длиной от 25 до 35 слов. Переводить вопрос не нужно.

**Задание 2 (необязательное).** Попробуйте выполнить то же задание для любых других иностранных языков, с которыми Вы в той или иной степени знакомы.

**Указание.** Для каждого языка берите новый лист бумаги и обязательно указывайте название языка.



